UNIVERSIDAD ICESI	**INVESTIGACIONES** **PROYECTO "FORTALECIMIENTO DE LAS CAPACIDADES LOCALES DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO DE LAS LENGUAS NATIVAS EXISTENTES Y EN PELIGRO DE EXTINCIÓN DEL VAUPÉS"** **CÓDIGO BPIN 202200100060**	**Código:**
	FORMATO DE INFORME MENSUAL DE ACTIVIDADES	**Versión: 1.0**

No DE CONTRATO	CEX - 23311		
NOMBRE DEL CONTRATISTA:	Camila Ortiz Giraldo		
IDENTIFICACIÓN DEL CONTRATISTA:	1.144.082.528		
OBJETO DEL CONTRATO:	Prestación de servicios especializados para desempeñarse como investigador en lingüística del proyecto "Fortalecimiento de las capacidades locales de investigación y desarrollo de las lenguas nativas existentes y en peligro de extinción del Vaupés".		
DURACIÓN DEL CONTRATO:	Doce (12) meses		
OBJETIVO ESPECÍFICO RELACIONADO DEL PROYECTO:	Mejorar la capacidad local para la investigación, sistematización y producción de materiales de las lenguas nativas existentes y en peligro de extinción del Vaupés.		
PERÍODO QUE CUBRE EL INFORME:	Del 01 de mayo de 2024 al 31 de mayo de 2024	INFORME No	12 de 12
PORCENTAJE DE EJECUCIÓN TÉCNICA DEL CONTRATO:	100%		
BALANCE FINANCIERO			
VALOR DEL CONTRATO	**$76.260.000**		
VALOR EJECUTADO			**$76.260.000**
SALDO POR EJECUTAR			**$0**

Presentó: **CAMILA ORTIZ GIRALDO** **Contratista**	Firma: 	Fecha de entrega: 31/05/2024
Aprobó: **ROBIN CASTRO GIL** **Supervisor de contrato** **Universidad Icesi**	Firma: 	Fecha de aprobación: 31/05/2024

TABLA DE CONTENIDO

1. RESUMEN DE RESULTADOS 4

1.1 ENTREGABLE #1: APOYAR DESDE SU ÁREA DE CONOCIMIENTO CON LA SOCIALIZACIÓN DEL PROYECTO, SU OBJETIVO Y ALCANCE, EN DIFERENTES ESPACIOS INSTITUCIONALES Y COMUNITARIOS. 4

1.2 ENTREGABLE #2: ADELANTAR LA BÚSQUEDA, RECOLECCIÓN Y SISTEMATIZACIÓN DE TRABAJOS REALIZADOS SOBRE LAS LENGUAS NATIVAS DEL DEPARTAMENTO DE VAUPÉS..... 5

1.3 ENTREGABLE #3: REALIZAR ENTREVISTAS A ACTORES DIVERSOS, INCLUYENDO INTEGRANTES DE COMUNIDADES INDÍGENAS PARA ABORDAR TEMAS DE ALCANCE DEL PROYECTO, COMO ESTRATEGIA DE INVESTIGACIÓN DE LENGUAS NATIVAS EN EL DEPARTAMENTO DEL VAUPÉS. 6

1.4 ENTREGABLE #4: APOYAR Y PARTICIPAR EN LA CREACIÓN DE UN REPOSITORIO DE DATOS DE INVESTIGACIONES REALIZADAS EN LENGUAS NATIVAS, DE CONFORMIDAD CON LOS DATOS E INFORMACIÓN QUE OBTENGA O LLEGUE A OBTENER EN EL MARCO DE LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO..... 6

1.5 ENTREGABLE #5: APOYAR LA CONSTRUCCIÓN E IMPLEMENTACIÓN DE LA ESTRATEGIA DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS NATIVAS PARA EL DEPARTAMENTO DE VAUPÉS..... 7

1.6 ENTREGABLE #6: APOYAR LA GESTIÓN DE COMUNICACIONES ESTRATÉGICAS DEL PROYECTO EN LA PRODUCCIÓN Y DIVULGACIÓN DE CONTENIDO MULTIMEDIA QUE SE GENERE..... 8

1.7 ENTREGABLE #7: ADELANTAR EL ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO Y LAS DEMÁS ACTIVIDADES DE ELICITACIÓN, DOCUMENTACIÓN, ARCHIVO, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LAS NARRATIVAS ORALES DE LAS LENGUAS INDÍGENAS INVOLUCRADAS EN EL PROYECTO. 9

1.8 ENTREGABLE #8: REALIZAR LA ESCRITURA DE ARTÍCULOS, CAPÍTULO DE LIBRO E INFORMES VINCULADOS AL PROYECTO..... 11

1.9 ENTREGABLE #9: PARTICIPAR EN TALLERES DE APROPIACIÓN SOCIAL, ELICITACIÓN DE NARRATIVAS, DOCUMENTACIÓN Y ARCHIVO DE LOS REGISTROS ORALES, ASÍ COMO LOS PROCESOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LAS LENGUAS INDÍGENAS AL ESPAÑOL Y VICEVERSA..... 11

1.10 ENTREGABLE #10: REALIZAR Y ENTREGAR MENSUALMENTE AL COORDINADOR ADMINISTRATIVO LOS INFORMES TÉCNICOS Y PRODUCTOS A SU CARGO, DE CONFORMIDAD CON EL PROCEDIMIENTO QUE SE ESTABLEZCA PARA TAL FIN. 12

1.11 ENTREGABLE #11: LAS DEMÁS QUE SEAN ASIGNADAS POR LA SUPERVISIÓN DEL CONTRATO, EN EL MARCO DE LA REALIZACIÓN DEL PROYECTO QUE SEAN NECESARIAS PARA GARANTIZAR LA CORRECTA EJECUCIÓN DEL PROYECTO..... 12

2. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES 14
3. LISTADO DE ANEXOS 16
4. BIBLIOGRAFÍA 17

1. RESUMEN DE RESULTADOS

A continuación, se describen los resultados logrados en cada una de las obligaciones contractuales.

1.1 ENTREGABLE #1: Apoyar desde su área de conocimiento con la socialización del proyecto, su objetivo y alcance, en diferentes espacios institucionales y comunitarios.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Organizar, preparar y/o participar de los eventos de comunicación, producción y socialización de contenidos programados.	Objetivo: Alcanzar una visibilidad del proyecto mediante actividades de comunicación y socialización de contenidos del proyecto. Alcance: Consolidar espacios de comunicación con los actores y beneficiarios principales del proyecto. Se aprovecha la presencia de la investigadora principal y el supervisor del proyecto en Mitú para restaurar/fortalecer los objetivos y crear un cronograma de trabajo más claro para todos. Desarrollo técnico: El martes 07 de mayo se reúne parte del equipo del proyecto con el enlace de la red de bibliotecas públicas del Vaupés, Dalia Álvarez, y la bibliotecóloga Indira Acevedo, en las instalaciones de la Biblioteca Departamental de Mitú. El objetivo principal de la reunión era la presentación del supervisor del proyecto, Robin Castro, quien discutió sobre las posibilidades de trabajo con la Biblioteca y su participación dentro de este, principalmente en lo que refiere el repositorio de lenguas nativas, tanto en su formato y manejo digital como en su entrega física de equipos. En pro de formar un lazo de reciprocidad con la institución, Dalia también invita al equipo a hacer parte de la semana de Conservación que se llevará a cabo la primera semana de junio, espacio que también será una ventana para dar a conocer los alcances y avances del proyecto. Por la misma línea, el día 08 de mayo se desplaza el equipo de lingüistas profesionales, junto con los coordinadores y el apoyo administrativo al colegio ENOSIMAR para una reunión con el	100%	Anexo 1.1.1. Reuniones de socialización del proyecto

	cuerpo de docentes coordinadores de área y el rector. Se retoma primeramente la información compartida por los lingüistas en reuniones pasadas con la institución y los supervisores pasan entonces a clarificar dudas, inquietudes y a proponer cronogramas de trabajo con las posibles actividades a llevar a cabo con el colegio. Los docentes y el rector exponen igualmente sus preocupaciones, sus intereses y necesidades y finalmente aceptan participar en el proyecto, quedando a la espera de fechas y actividades para desarrollar. El proyecto y la institución quedan con el compromiso de una siguiente reunión para discutir los temas de investigación que el cuerpo docente del colegio desea para las capacitaciones. Desde Planeación Departamental, el enlace con Gobernación como aliado al proyecto, nace la sugerencia de poder compartir en la primera reunión del Consejo Departamental en Ciencia, Tecnología e Innovación – CODECTI para ilustrar una de las iniciativas en curso dentro del Departamento, alineada con los planes de desarrollo, y los avances realizados hasta la fecha. La reunión tuvo asistencia presencial y virtual del equipo técnico profesional del proyecto el día 16 de mayo, liderado por la investigadora principal Adela Parra.		

1.2 ENTREGABLE #2: Adelantar la búsqueda, recolección y sistematización de trabajos realizados sobre las lenguas nativas del Departamento de Vaupés.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Realizar el inventario de trabajos de investigación existentes sobre las lenguas nativas y en peligro de extinción del Vaupés.	Objetivo: Entregar informe final de la matriz bibliográfica y el informe final de su construcción. Alcance: Se cierra esta actividad con la entrega final de las referencias encontradas sobre las lenguas nativas del Vaupés, con el informe final detallando las tareas realizadas para su construcción. Desarrollo técnico: Actividad 1.1.1. del proyecto finalizada con una base de 467 referencias y con la presentación final del proceso tanto a gerencia administrativa, coordinación académica al día 04 de marzo y una socialización de cómo se	100%	Anexo 1.2.1. Matriz Revisión Bibliográfica-Lenguas Nativas del Vaupés versión final_(04-03-2024) Anexo 1.2.2. Informe Inventario Final (04-03-2024)

	constituyó la matriz a todo el cuerpo técnico del equipo el día 07 de marzo.		

1.3 ENTREGABLE #3: Realizar entrevistas a actores diversos, incluyendo integrantes de comunidades indígenas para abordar temas de alcance del proyecto, como estrategia de investigación de lenguas nativas en el departamento del Vaupés.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Realizar entrevistas a personas expertas o activistas en el estudio o protección de las lenguas.	Objetivo: Obtener conceptos y opiniones de personas vinculadas a las comunidades de hablantes de lenguas nativas y de expertos en el estudio y protección de la diversidad lingüística, sobre los procesos, experiencias, planes y alternativas para el fortalecimiento de las lenguas nativas. Alcance: Alimentación de la lista de contactos de personas a entrevistar. Desarrollo técnico: No se realizaron avances sobre esta obligación durante este periodo.	40%	

1.4 ENTREGABLE #4: Apoyar y participar en la creación de un repositorio de datos de investigaciones realizadas en lenguas nativas, de conformidad con los datos e información que obtenga o llegue a obtener en el marco de la ejecución del proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Co-diseñar, realizar y reunir los insumos para la construcción del repositorio y la página web.	Objetivo: Participar en el activo co-diseño de las cartillas y demás productos que se almacenarán y construirán el contenido de la página web como repositorio final del proyecto. Alcance: Producción del contenido que alimentará las secciones de la página web. Desarrollo técnico: Para este periodo continúa la construcción y diseño del mapa interactivo de lenguas, producto multimedia esencial en la visualización y divulgación de la base de datos de las lenguas nativas del Vaupés. Para lograr este objetivo, junto con el coordinador del objetivo 2 se cita a las jóvenes	53%	Anexo 1.4.1. Reunión jóvenes investigadoras - Inducción guía a mapa interactivo de lenguas (29-04-2024) Anexo 1.4.2. Mapa Interactivo de Lenguas

	investigadoras Manuela y Valentina, y a la antropóloga Yulli Vargas, para compartir y capacitar sobre la guía del mapa interactivo el día lunes, 29 de abril. La metodología consiste entonces en la repartición de literatura sobre las lenguas nativas que den datos específicos que se reflejarán en el mapa, como población total del grupo, localización, etnónimos, muestra mitológica, etc. Se finaliza hasta la fecha con la literatura asignada y se revisan las tareas y próximas actividades el 21 de mayo. Seguimiento y elaboración de productos, actividades y tareas del objetivo 3 para la producción de materiales multimedia que permitan la gestión de la estrategia de comunicación y la página web. La coordinadora del objetivo Manuela Triviño cita al equipo de lingüistas locales y a los investigadores comunitarios el día martes, 21 de mayo, a socializar el avance de la construcción de las cartillas con la profesora de ICESI Beatriz Grisales. Se informa a la profesora la metodología adoptada hasta la fecha y las actividades posteriores que llevarán a la creación final de la cartilla como producto multimedia integral del proyecto.		Anexo 1.4.3. Selección de literatura - Mapa Interactivo de Lenguas Anexo 1.4.4. Reunión obj. 2 - Mapa interactivo (21-05-2024) Anexo 1.4.5. Reunión obj. 3 - Diseño de cartillas (21-05-2024)

1.5 ENTREGABLE #5: Apoyar la construcción e implementación de la estrategia de investigación en lenguas nativas para el departamento de Vaupés.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Diagrama de componentes de una estrategia de investigación.	Objetivo: Identificar actores y beneficiarios, aspectos sociolingüísticos, contextos, metodologías de trabajo y recursos a tener en cuenta en el diseño de la estrategia de investigación en lenguas nativas y en peligro de extinción del Vaupés. Alcance: Elaboración de una propuesta de estrategia de investigación local con ayuda de una revisión bibliográfica y el análisis cienciométrico de todas las referencias encontradas, lo cual permitirá vislumbrar el estado de la investigación en el Vaupés, documento que se someterá a validación a través de entrevistas a expertos, hablantes, líderes, investigadores, tanto locales como externos, invitando a identificar los aspectos a corto y mediano plazo en investigación sobre las lenguas, según	56%	Anexo 1.5.1. Seminario - Estrategia de investigación (16-05-2024) Anexo 1.5.2. Marco conceptual - Estrategia de investigación local

	sus expectativas y experiencias con las lenguas nativas del departamento. Desarrollo técnico: Según la planeación del mes de mayo, se presenta en el espacio de seminario, el 16 de mayo, los componentes conceptuales de la estrategia de investigación como uno de los objetivos principales del proyecto. La coordinadora de lingüistas, Iveth Rodríguez, comparte con el equipo técnico el documento, el cual se basa, en primera instancia, en las tareas propuestas en el diagrama de Gant del proyecto, dentro de las cuales se desarrollan los puntos que se consideran esenciales al momento de proponer una estrategia de investigación local. Igualmente, se realizan reuniones con los lingüistas comunitarios para asignación de tareas por el mes de mayo, estas incluyen reuniones para el pilotaje de la encuesta del autodiagnóstico sociolingüístico y explicación en lengua del consentimiento informado y autorización de datos personales. Por otra parte, el equipo de lingüistas elabora una planeación día a día de la primera visita a las comunidades; esta describe el cronograma, las actividades previas a la visita, durante y post, así como los insumos que se requieren para el desarrollo de estas tareas.		Anexo 1.5.3. Reuniones con investigadores comunitarios Anexo 1.5.4. Planeación primera visita - Comunidad de Yacayacá Anexo 1.5.5. Planeación primera visita - Comunidad de Wacará

1.6 ENTREGABLE #6: Apoyar la gestión de Comunicaciones Estratégicas del proyecto en la producción y divulgación de contenido multimedia que se genere.

Actividades	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Contribuir a la construcción y divulgación de cualquier contenido multimedia durante la ejecución del proyecto.	Objetivo: Participación en la preparación y puesta en acción de eventos de comunicación, producción y socialización de contenidos. Alcance: Crear una gama de estrategias y espacios que permitan la divulgación del contenido que se genere y recojan elementos que aporten a la identidad gráfica y comunicaciones del proyecto para extender la socialización del proyecto más allá de las comunidades beneficiarias, como la comunidad vaupense e instituciones regionales.	53%	Anexo 1.6.1. Reunión jóvenes investigadoras - Inducción guía a mapa interactivo de lenguas (29-04-2024)

	Desarrollo técnico: Seguimiento y elaboración de productos, actividades y tareas del objetivo 3 para la producción de materiales multimedia que permitan la gestión de la estrategia de comunicación y la página web. La coordinadora del objetivo Manuela Triviño cita al equipo de lingüistas locales y a los investigadores comunitarios el día martes, 21 de mayo, a socializar el avance de la construcción de las cartillas con la profesora de ICESI Beatriz Grisales. Se informa a la profesora la metodología adoptada hasta la fecha y las actividades posteriores que llevarán a la creación final de la cartilla como producto multimedia integral del proyecto. Dentro de este mismo objetivo, se planea la publicación del segundo podcast de "Vaupés Multilingüe: Historia y Memoria". Manuela envía el guion y la primera grabación del audio para revisión de todo el equipo técnico del proyecto. Se envían comentarios. Continúa la construcción y el diseño del mapa interactivo de lenguas, producto multimedia esencial en la visualización y divulgación de la base de datos de las lenguas nativas del Vaupés. Para lograr este objetivo, junto con el coordinador del objetivo 2 se cita a las jóvenes investigadoras Manuela y Valentina, y a la antropóloga Yulli Vargas, para compartir y capacitar sobre la guía del mapa interactivo el día lunes, 29 de abril. La metodología consiste entonces en la repartición de literatura sobre las lenguas nativas que den datos específicos que se reflejarán en el mapa, como población total del grupo, localización, etnónimos, muestra mitológica, etc. Se finaliza hasta la fecha con la literatura asignada y se revisan las tareas y próximas actividades el 21 de mayo.		Anexo 1.6.2. Mapa Interactivo de Lenguas Anexo 1.6.3. Selección de literatura - Mapa Interactivo de Lenguas Anexo 1.6.4. Comentarios a segundo pódcast (20-05-2024) Anexo 1.6.5. Reunión obj. 3 - Diseño de cartillas (21-05-2024) Anexo 1.6.6. Reunión obj. 2 - Mapa interactivo (21-05-2024)

1.7 ENTREGABLE #7: Adelantar el análisis sociolingüístico y las demás actividades de elicitación, documentación, archivo, traducción e interpretación de las narrativas orales de las lenguas indígenas involucradas en el proyecto.

Actividades	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Identificación de fuentes para el análisis sociolingüístico,	Objetivo: Proyectar autodiagnóstico sociolingüístico y crear la memoria documental de la lengua y la cultura cacua y wachiñã.	32%	Anexo 1.7.1. Reuniones con investigadores comunitarios

elaboración de instrumentos para la colecta de información y acuerdo con las comunidades para el levantamiento y análisis de la información.	Alcance: diseñar e implementar autodiagnóstico sociolingüístico participativo. Desarrollo técnico: Se conciertan reuniones para seguir discutiendo el propósito, el alcance y las tareas para la construcción de la encuesta del autodiagnóstico sociolingüístico y la metodología para grupos focales. En estos espacios participa el equipo de investigadores comunitarios, las aprendices SENA, coordinación académica y Yulli Vargas, haciendo las modificaciones que se consideren necesarias. Se realizan los primeros pilotajes de la encuesta para prever cualquier duda y estimar el tiempo que se tomará por cada encuesta a cada vivienda. En este proceso de pilotaje participan junto con los investigadores comunitarios, las aprendices SENA quienes se incorporaron en este periodo. Dentro de sus asignaciones realizaron la traducción al tucano y al desano; al ser el apoyo más indispensable al momento de la digitalización y sistematización de las encuestas hechas, este proceso les permite familiarizarse de primera mano sobre su estructura y sobre los intereses y datos que busca recopilar. Los investigadores comunitarios realizan de igual manera este pilotaje y la explicación del consentimiento informado en lengua nativa. Para este periodo, ya se encuentra en la encuesta del autodiagnóstico en su versión final para ambas comunidades, así como la metodología que se utilizará para la composición de grupos focales en la primera visita y una de las herramientas que acompañará o guiará el grupo focal de la ancestralidad de clanes o parentelas.		Anexo 1.7.2. Reuniones con aprendices SENA Anexo 1.7.3. Proceso piloto de encuesta y traducción - Aprendices SENA Anexo 1.7.4. Proceso piloto de encuesta y traducción - Investigadores comunitarios Anexo 1.7.5. Encuesta autodiagnóstico - Comunidad de Yacayacá Anexo 1.7.6. Encuesta autodiagnóstico - Comunidad de Wacará Anexo 1.7.7. Guía metodológica - Grupos focales Anexo 1.7.8. Ficha genealógica - Grupos focales

1.8 ENTREGABLE #8: Realizar la escritura de artículos, capítulo de libro e informes vinculados al proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Escritura de borradores sobre el proceso del proyecto, desarrollo de los objetivos, temas sociolingüísticos, de documentación de lengua y análisis del estado de conocimiento de la lengua.	Objetivo: Generar conocimiento sobre la situación sociolingüística del cacua y wachɨna (uso y documentación de las lenguas) y generar propuestas para su mantenimiento y fortalecimientos. Alcance: Preparación de materiales de difusión de los resultados del proyecto; programación de actividades presenciales y virtuales. Desarrollo técnico: Informe de avances del proceso piloto de apropiación social del conocimiento con la lengua wachina en la comunidad de Yacayacá, actividad parte del objetivo 3 del proyecto, describiendo cada tarea del diagrama de Gant que se haya realizado a lo largo del año. Esta escritura se presenta a la Procuraduría durante su visita a Mitú en la semana del 07 al 10 de mayo.	24%	Anexo 1.8.1. Informe apropiación social del conocimiento - Comunidad de Yacayacá

1.9 ENTREGABLE #9: Participar en talleres de apropiación social, elicitación de narrativas, documentación y archivo de los registros orales, así como los procesos de traducción e interpretación de las lenguas indígenas al español y viceversa.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Confección de un plan de trabajo para alcanzar la apropiación social del conocimiento sobre las lenguas y generar nuevos materiales y recursos multimediales en lengua nativa.	Objetivo: Apoyar la traducción lengua nativa-español-lengua nativa para la documentación o creación de productos asociados al proyecto. Alcance: Contenidos circulados en actividades presenciales y virtuales dirigidos a públicos locales y virtuales. Desarrollo técnico: El 26 de abril, el Programa de Documentación para Lenguas en Peligro (Endangered Languages Documentation Programme – ELDP) realizó una capacitación sobre la última actualización de ELAN, un software informático que se constituye como una herramienta profesional elemental	26%	Anexo 1.9.1. Capacitación ELAN

	para la documentación de lenguas, pues su función principal es anotar y transcribir de forma manual grabaciones de audio o vídeo. Esta capacitación será de gran ayuda para el equipo de lingüistas al momento de hacer las transcripciones y traducciones del material que se recopile en las visitas a las comunidades para la cartilla final.		

1.10 ENTREGABLE #10: Realizar y entregar mensualmente al coordinador administrativo los informes técnicos y productos a su cargo, de conformidad con el procedimiento que se establezca para tal fin.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Entrega de informes técnicos.	Objetivo: Reportar actividad realizada mensualmente. Alcance: Revisión periódica de las actividades realizadas para cumplir con las obligaciones del proyecto en el mes precedente. Desarrollo técnico: Informe técnico mensual de abril 2024 e informe de avances del proceso piloto de apropiación social del conocimiento con la lengua wachina en la comunidad de Yacayacá.	100%	Anexo 1.10.1. Informe 11 SGR 23-Vaupés - Camila Ortiz G Anexo 1.10.2. Informe apropiación social del conocimiento - Comunidad de Yacayacá

1.11ENTREGABLE #11: Las demás que sean asignadas por la supervisión del contrato, en el marco de la realización del proyecto que sean necesarias para garantizar la correcta ejecución del proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Asistir a las reuniones que sean convocadas por cualquier miembro de la Universidad Icesi o por la investigadora principal del proyecto.	Objetivo: Contribuir al avance del proyecto haciendo aportes desde la experiencia profesional y la lingüística al proceso interdisciplinario de investigación y construcción de productos. Alcance: Construir entre todos los participantes profesionales del proyecto una estrategia para abordaje a la comunidad y avanzar en el perfeccionamiento de insumos de productos. Desarrollo técnico: Se conciertan reuniones con diferentes equipos técnicos según sus objetivos y necesidades:	83%	Anexo 1.11.1. Reuniones equipo lingüistas Anexo 1.11.2. Reuniones acompañamiento al equipo de lingüistas Anexo 1.11.3. Reuniones con investigadores comunitarios Anexo 1.11.4. Reuniones con aprendices SENA

	• Reuniones equipo de lingüistas (convocadas por decisión del equipo para tratar planes de acción, metodologías, pendientes y avances en tareas): 01 de mayo (planeación del cronograma de mayo para los investigadores comunitarios, revisión de grupos focales y plan de trabajo en comunidad); 20 de mayo (reflexiones y modificaciones a la encuesta de autodiagnóstico sociolingüístico, metodología de grupos focales y revisión del cronograma de trabajo en comunidades). • Reuniones de seguimiento y acompañamiento al equipo de lingüistas (convocadas por coordinación académica con compañía ocasional de Yulli Vargas): 29 de abril (discusión sobre autodiagnóstico sociolingüístico y grupos focales). • Reuniones de seguimiento y acompañamiento a traductores y lingüistas comunitarios (convocadas por equipo de lingüistas): 29 de abril (reunión con Tiberio Gallego sobre encuesta y grupos focales); 04 de mayo (reunión con Tiberio Gallego y Víctor López para asignación de tareas del mes de mayo); 06 de mayo (reunión con Héctor Borrero, Martín Londoño y Tiberio Gallego para primer pilotaje de encuesta, modificaciones a esta, asignación de tareas del mes de mayo); 20 de mayo (reunión con Víctor, Tiberio y Yulli sobre primera visita a comunidad y reflexiones sobre pilotaje de encuesta a un miembro de Wacará). • Reuniones de seguimiento y acompañamiento a las aprendices SENA (convocadas por equipo de lingüistas): 02 de mayo (presentación de aprendices e inducción del repositorio); 03 de mayo (capacitación de herramienta Drive y correo Gmail, inducción a repositorio y asignación de tareas); 09 de mayo (seguimiento de tareas); 20 de mayo (revisión de encuesta y grupos focales). • Reuniones de seminario y comités técnicos con todo el equipo – jueves de 11:00 a.m. a 12:00 p.m. (convocadas por coordinación académica y gerencia del proyecto): 25 de abril (comité técnico para planeación de mayo); 16 de mayo (seminario para la socialización de marco conceptual de la estrategia de investigación). • Reuniones por objetivos específicos (convocadas por coordinadores o aliados del proyecto): 29 de abril (reunión de objetivo 2 con jóvenes investigadoras para compartir,		Anexo 1.11.5. Reuniones de seminario y comités técnicos Anexo 1.11.6. Reuniones por objetivos específicos

	capacitar sobre la guía del mapa interactivo y asignación de literatura); 07 de mayo (reunión con Dalia Álvarez e Indira Acevedo para presentación de Robin Castro, quien discutió sobre las posibilidades de trabajo con la Biblioteca y su participación dentro del proyecto, principalmente en lo que refiere el repositorio de lenguas nativas, tanto en su formato y manejo digital como en su entrega física de equipos); 08 de mayo (reunión con ENOSIMAR para clarificación de dudas, inquietudes y proponer cronogramas de trabajo); 10 de mayo (reunión con Maria Antonio y Dalia para concertación de alianzas locales); 10 de mayo (reunión con Robin Castro y Kaoma para inducción sobre repositorio de lenguas); 16 de mayo (socialización del proyecto en reunión de CODECTI); 21 de mayo (reunión objetivo 2 con jóvenes investigadoras, revisión de tareas y socialización del diseño de mapa interactivo); 21 de mayo (reunión objetivo 3, socializar el avance de la construcción de las cartillas con la profesora de ICESI Beatriz Grisales. Se informa a la profesora la metodología adoptada hasta la fecha y las actividades posteriores que llevarán a la creación final de la cartilla como producto multimedia integral del proyecto).		

2. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Teniendo en cuenta la proximidad de la primera visita a comunidades, el equipo de lingüistas junto con los investigadores comunitarios, coordinación académica y la antropóloga, ha tenido numerosas discusiones y espacios para la construcción de los mecanismos de recolección de datos y la metodología más óptima; esta se traduce en la encuesta sociolingüística y la conformación de grupos focales, de acuerdo a los intereses manifestados por los investigadores comunitarios (recordar y reflexionar sobre las parentelas/clanes que componen la organización social de las comunidades). Para determinar si las preguntas que componen la encuesta estaban claras y pensando en la planeación de trabajo en comunidad, los lingüistas y traductores comunitarios realizan pilotajes de las encuestas en lengua, lo cual les permitió no solo clarificar y apropiarse del propósito de cada pregunta, sino acercarse a la traducción de esta y a la metodología de trabajo que se tendrá. A estos pilotajes se unieron igualmente las aprendices SENA,

quienes realizan una traducción al tucano y desano con sus familiares, ejercicio que les permite familiarizarse con la estructura del instrumento para su posterior sistematización y archivo. Gracias a estos esfuerzos, ya están las versiones finales de las encuestas tanto para Yacayacá como para Wacará. Se ha socializado con los investigadores comunitarios el cronograma planteado para el día a día de trabajo en la visita, el cual es discutido para prever cualquier contingencia y poder alinearse con los ritmos de la comunidad.

En este mes, la Procuraduría anuncia su visita a Mitú para supervisar los proyectos del Vaupés con financiación del Sistema General de Regalías, por lo que el proyecto es llamado a rendir cuentas y presentar los avances hasta la fecha. Liderando este proceso, se cuenta con la presencia en terreno de la investigadora principal Adela Parra y el supervisor de ICESI Robin Castro, este último acompañando a la Procuraduría a la comunidad de Wacará donde se pregunta a los habitantes sobre sus expectativas o inconformidades en este año ejecutado del proyecto. Dentro de los compromisos concertados, el proyecto debe contar con los equipos de documentación en Mitú al 30 de mayo para así realizar la primera visita a más tardar el 9 de junio. Se espera entonces que esta primera visita esté realizándose en las próximas semanas.

Se aprovecha también la visita de los supervisores del proyecto para concertar reuniones con los beneficiarios y aliados del proyecto en pro de fortalecer lazos y esclarecer dudas, roles o responsabilidades. Una de las más importantes fue la reunión con ENOSIMAR, donde contamos con la presencia de la coordinadora del Programa Superior Complementario, el rector, coordinadores de área y la docente de investigación del PSC. Ya que la participación de la institución no ha avanzado tanto como con los otros beneficiarios del proyecto, era preciso volver a intentar unir lazos con ella. Se logró llegar a acuerdos y compromisos con la entidad sobre las actividades de formación al cuerpo docente y a los estudiantes, así como informar sobre la ruta de trabajo que presentará SENA sobre los Espacios de Divulgación Tecnológica (EDTs), la cual sigue pendiente para este mes próximo. Con ánimos de poder trabajar con ENOSIMAR, es importante recordar las razones por las que la institución se muestra dubitativa, pues son estas las que deben motivar dar cumplimento a estos compromisos y poder formar un puente de confianza sólido con ellos.

3. LISTADO DE ANEXOS

Entregable #1:
Anexo 1.1.1. Reuniones de socialización del proyecto

Entregable #2:
Anexo 1.2.1. Matriz Revisión Bibliográfica-Lenguas Nativas del Vaupés_versión final_(04-03-2024)
Anexo 1.2.2. Informe Inventario Final (04-03-2024)

Entregable #4:
Anexo 1.4.1. Reunión jóvenes investigadoras - Inducción guía a mapa interactivo de lenguas (29-04-2024)
Anexo 1.4.2. Mapa Interactivo de Lenguas
Anexo 1.4.3. Selección de literatura - Mapa Interactivo de Lenguas
Anexo 1.4.4. Reunión obj. 2 - Mapa interactivo (21-05-2024)
Anexo 1.4.5. Reunión obj. 3 - Diseño de cartillas (21-05-2024)

Entregable #5:
Anexo 1.5.1. Seminario - Estrategia de investigación (16-05-2024)
Anexo 1.5.2. Marco conceptual - Estrategia de investigación local
Anexo 1.5.3. Reuniones con investigadores comunitarios
Anexo 1.5.4. Planeación primera visita - Comunidad de Yacayacá
Anexo 1.5.5. Planeación primera visita - Comunidad de Wacará

Entregable #6:
Anexo 1.6.1. Reunión jóvenes investigadoras - Inducción guía a mapa interactivo de lenguas (29-04-2024)
Anexo 1.6.2. Mapa Interactivo de Lenguas
Anexo 1.6.3. Selección de literatura - Mapa Interactivo de Lenguas
Anexo 1.6.4. Comentarios a segundo pódcast (20-05-2024)
Anexo 1.6.5. Reunión obj. 3 - Diseño de cartillas (21-05-2024)
Anexo 1.6.6. Reunión obj. 2 - Mapa interactivo (21-05-2024)

Entregable #7:
Anexo 1.7.1. Reuniones con investigadores comunitarios
Anexo 1.7.2. Reuniones con aprendices SENA
Anexo 1.7.3. Proceso piloto de encuesta y traducción - Aprendices SENA
Anexo 1.7.4. Proceso piloto de encuesta y traducción - Investigadores comunitarios

Anexo 1.7.5. Encuesta autodiagnóstico - Comunidad de Yacayacá
Anexo 1.7.6. Encuesta autodiagnóstico - Comunidad de Wacará
Anexo 1.7.7. Guía metodológica - Grupos focales
Anexo 1.7.8. Ficha genealógica - Grupos focales

Entregable #8:
Anexo 1.8.1. Informe apropiación social del conocimiento - Comunidad de Yacayacá

Entregable #9:
Anexo 1.9.1. Capacitación ELAN

Entregable #10:
Anexo 1.10.1. Informe 10 SGR 23-Vaupés - Camila Ortiz G
Anexo 1.10.2. Informe apropiación social del conocimiento - Comunidad de Yacayacá

Entregable #11:
Anexo 1.11.1. Reuniones equipo lingüistas
Anexo 1.11.2. Reuniones acompañamiento al equipo de lingüistas
Anexo 1.11.3. Reuniones con investigadores comunitarios
Anexo 1.11.4. Reuniones con aprendices SENA
Anexo 1.11.5. Reuniones de seminario y comités técnicos
Anexo 1.11.6. Reuniones por objetivos específicos

4. BIBLIOGRAFÍA

Arango Giraldo, V. (2019). Aproximación a la morfología del nominal en Yurutí, lengua tucano-oriental de la Amazonía colombiana.

Bourgue, F. (1976). Los caminos de los hijos del cielo. Estudio socio-territorial de los Kawillary del Cananarí y del Apaporis. *Revista Colombiana De Antropología, 20*, 101–146. https://doi.org/10.22380/2539472X.1703

Chacon, T. C. (2012). The phonology and morphology of Kubeo: the documentation, theory, and description of an Amazonian language. University of Hawaii at Manoa. http://hdl.handle.net/10125/101344

Dufour, D. L. (1984). Flujo de energía a través de los hogares Tatuyo: análisis preliminar. *Revista Colombiana De Antropología, 25*, 237–262. https://doi.org/10.22380/2539472X.1561

Epps, P., Salustiano, I., Monteiro, J., & Pires Dias, P. (2017). Hup. En On this and other worlds: Voices from Amazonia (pp. 277-329). Language Science Press. https://doi.org/10.5281/zenodo.1008785

Hugh-Jones, S. (2002). Nomes secretos e riqueza visível: nominação no noroeste amazônico. *Mana, 8*(2), 45–68. https://doi.org/10.1590/S0104-93132002000200002

Journet, N. (1981). Los curripacos del río Isana: economía y sociedad. *Revista Colombiana De Antropología, 23*, 127–182. https://doi.org/10.22380/2539472X.1515

Koch-Grünberg, T. (1994). Informe sobre mis viajes al alto río Negro y al Caquetá en los años 1903-1905. *Boletín Museo Del Oro*, (36), 113–134. Recuperado a partir de https://publicaciones.banrepcultural.org/index.php/bmo/article/view/6990

Ramírez-Cruz, H., y Chaparro Rojas, J. F. (2021). Introducción: la diversidad lingüística y la investigación de lenguas en peligro. *Forma y Función*, 34(2). https://doi.org/10.15446/fyf.v34n2.96558

Richard, E. (2021). Le système des "considérations" chez les Tuyuka du haut Rio Negro (Brésil-Colombie): parenté, fêtes, genre et onomastique en Amazonie. Université de Nanterre - Paris X; Universidade de São Paulo.

Rojas Apráez, R. N., & Avendaño Cepeda, M. (2018). Multilingüismo y exogamia en la etnia tucana del Vaupés. *Cuadernos De Lingüística Hispánica*, (31), 37–57. https://doi.org/10.19053/0121053X.n31.2018.7742

Rojas Suárez, D. (2006). Forma y contexto, en la transmisión de la tradición oral entre los grupos Kotiria y Wira Pona del Vaupés. Uniandes. Disponible en: http://hdl.handle.net/1992/25625

Ortiz Ovalle, M. (1998). Introducción a la lengua kurripako. *Forma y Función*, (11), 55–75. https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/17117

Ospina Bozzi, A. M. (2008). Claves para la comprensión de las relaciones entre la lengua, la cultura y la sociedad yuhup: una perspectiva etnolingüística. *Forma y Función*, (21), 189–226. https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/9489

Schaden, E. (1991). Relato sobre la creación de los Tariano. Revista Colombiana De Antropología, 28, 104–228. https://doi.org/10.22380/2539472X.1939

Stenzel, K., Marques, T., Galvez Trindade, J., & Wacho Cabral, M. (2017, septiembre 26). Mahsa khõ'akho'topori 'Kotiria sacred cemeteries'. Zenodo. https://doi.org/10.5281/zenodo.997439

Stenzel, K., Marques, T., Galvez Trindade, J., & Wacho Cabral, M. (2017). Kotiria. En On this and other worlds: Voices from Amazonia (pp. 189-275). Language Science Press. https://doi.org/10.5281/zenodo.1008783

von Hildebrand, E. R. (1976). La manufactura del budare entre la tribu Tanimuka (Amazonía, Colombia). *Revista Colombiana De Antropología, 20*, 178–199. https://doi.org/10.22380/2539472X.1729